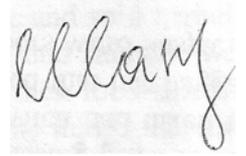


На правах рукописи



Шаповалова Елена Олеговна

Сопоставительный аспект в передаче коннотаций французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными при переводе текстов СМИ

10.02.20. – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Тюмень – 2014

Работа выполнена на кафедре романских языков и межкультурной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Челябинский государственный университет»

Научный руководитель: Заслуженный работник высшей школы РФ,
доктор филологических наук,
профессор
Нёфедова Лилия Амиряновна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, доцент
Рянская Эльвира Михайловна
профессор кафедры лингвистики и
перевода ФГБОУ ВПО «Нижевартовский
государственный университет»

кандидат филологических наук, доцент
Аверьянова Екатерина Викторовна
профессор кафедры французской
филологии ФГБОУ ВПО «Тюменский
государственный университет»

Ведущая организация: ФГБОУ ВПО «Башкирский
государственный педагогический
университет им. М. Акмуллы»

Защита состоится 10 апреля 2014 года в 10.00 на заседании диссертационного совета Д 212.274.15 по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук в ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 211

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-библиотечном центре ФГБОУ ВПО «Тюменский государственный университет» по адресу: 625003, г. Тюмень, ул. Семакова, 18.

Автореферат разослан « » февраля 2014 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Т.В. Сотникова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертационная работа посвящена сопоставительному аспекту в передаче коннотаций французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными при переводе текстов СМИ.

Вопрос об эквивалентной передаче коннотаций фразеологизмов появился с самого зарождения перевода как профессиональной деятельности. Над решением данной проблемы работали такие отечественные и зарубежные исследователи, как В.В. Виноградов, Д.О. Добровольский, В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, В.А. Маслова, Ш. Балли, С. Влахов и С. Флорин и др., которыми было установлено, что фразеологизмы обладают коннотацией. В работах, посвященных передаче имен собственных, их прецедентности и романской антропонимике (Д.И. Ермолович, В.В. Красных, Ю.А. Рылов и др.), доказано, что данный пласт лексики также обладает коннотацией. Следовательно, фразеологизмы, в состав которых входят имена собственные, вдвойне наполнены дополнительной информацией о культуре народа. В подобном типе фразеологических единиц на имени собственном основан метафорический образ, который и составляет коннотацию фразеологизмов с именами собственными. Такие имена собственные наделяются прецедентностью и уже не только называют того или иного человека, но и характеризуют его. То есть перед переводчиком стоят несколько проблем: передать национальный характер данного вида фразеологизмов, информацию о культуре народа, говорящего на другом языке, и в то же время передать смысл данной языковой единицы.

Основоположником романского языкознания считается Ф. Диц, применивший к романским языкам сравнительно-исторический метод. Проблемы сопоставительной фразеологии в синхронном плане изучали такие ученые, как Д.О. Добровольский, А.В. Кунин, Э.М. Солодухо; проблемы лингвокультурологии и этнолингвистики отражены в работах А.С. Герда, М.М. Копыленко, В.А. Масловой, В.Н. Телии и др. Вопрос проблематики фразеологизмов в романистике, в том числе в сравнительном и лингвокультурологическом аспектах разрабатывали Н.Н. Кириллова, Ю.А. Рылов,

Т.З. Черданцева и др. Эти исследователи отмечают идиоэтнический характер интерпретации фразеологических единиц. Данный факт объясняется тем, что формирование таких образований происходит в соответствии с тем кодом, который выработан в языковом мышлении народа. Культурные концепты, которыми наполнена фразеология, позволяют воссоздать представления обыденного сознания этноса, изучать различные средства лингвокреативной техники. Таким образом, исследуя фразеологизмы двух близкородственных языков (французского и итальянского), можно выявить сходства и различия этих двух культур. Использование изучаемых единиц в качестве аналоговых структур перевода на русский язык позволяет наглядно продемонстрировать их общие и отличительные черты.

Однако обзор имеющегося теоретического материала показал недостаточную изученность специфики передачи коннотаций такого типа фразеологизмов, как фразеологизмы с именами собственными при переводе текстов прессы. Важным при этом является положение о том, что национальная окрашенность и экспрессивная насыщенность исследуемых единиц представляют особую трудность при их передаче на другой язык и требуют глубокого сопоставления исходных текстов и переводов. Уже разработанные в переводоведении классификации приемов передачи фразеологизмов (В.С. Виноградов, А.В. Кунин; С. Влахов, С. Флорин и др.) не в полной мере позволяют проанализировать специфику передачи национально-культурной коннотации французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными на русский язык. Данные факторы определили **актуальность** выбранной темы.

Сопоставление фразеологических единиц в когнитивном и лингвокультурологическом аспектах дает возможность раскрыть влияние культурных стереотипов и установок на язык, а сравнение изучаемых единиц во французском и итальянском языках позволяет сделать выводы о сходстве или различии мировосприятия двух этносов. Культурные концепты, присутствующие во фразеологии, позволяют реконструировать представления обыденного сознания народа. В настоящем исследовании данные подходы сочетаются:

проводится сопоставительный анализ приемов передачи французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными и исследование их культурологической составляющей, исходя из реконструкции истории происхождения изучаемых единиц.

Целью настоящей работы является выявление специфики передачи коннотаций фразеологизмов с именами собственными на русский язык на материале текстов французской и итальянской прессы в сопоставительном аспекте и рассмотрение основных приемов передачи таких языковых образований.

В соответствии с указанной целью в работе ставятся следующие **задачи**:

1. Определить особенности стиля текстов прессы с целью выявления трудностей их перевода и сравнения стиля языка оригинала и перевода.
2. Исследовать взгляды отечественных и зарубежных ученых на проблему передачи фразеологизмов и имен собственных для определения наиболее адекватного приема передачи фразеологизмов с именами собственными.
3. Проанализировать точки зрения различных авторов по поводу объема понятия коннотации с целью выявления и анализа национально-культурных коннотаций в составе фразеологизмов с именами собственными.
4. Рассмотреть виды коннотаций, их характеристики и роль фразеологических единиц, содержащих коннотацию, в газетных статьях.
5. Установить причины трудностей передачи коннотации во фразеологизмах с именами собственными.
6. Выявить и описать адекватные приемы передачи изучаемых единиц на основе сопоставительного анализа оригинала и перевода.

Для достижения цели работы и выполнения поставленных задач использовались следующие **методы и приемы**: описательно-аналитический метод при анализе различных точек зрения на поставленный вопрос, а также при выявлении и систематизации приемов передачи фразеологизмов с именами собственными с французского и итальянского языков на русский; контрастивный метод, с помощью которого возможно проследить как общие закономерности и

сходства значения фразеологизмов французского и итальянского языков, так и их различия; метод компонентного анализа при определении сигнификативного значения фразеологизма; когнитивный метод при выяснении образно-ассоциативного комплекса признаков фразеологизмов; этимологический метод при восстановлении первоначального образа внутренней формы и исторической мотивации значений фразеологизмов; методы классификации, схематизации; прием сплошной выборки материала из текстов прессы при выборе примеров для анализа; приемы количественной обработки данных собранного языкового материала.

В ходе исследования была выдвинута следующая **гипотеза**: при переводе текстов прессы в большинстве случаев невозможно адекватно передать национально-культурную коннотацию фразеологизмов с именами собственными. Причинами могут быть отсутствие в языке перевода фразеологических эквивалентов, незнание со стороны реципиентов имени собственного в составе фразеологизма, несовпадение со стороны представителей различных этносов оценки поступков и характеристик образа, создаваемого фразеологизмом с именем собственным. Сохранить метафоричность позволяет фразеологический аналог, либо переводчик опускает оригинальную фразеологическую единицу и передает ее смысл описательно, нефразеологическими средствами.

Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных исследователей по теории перевода (И.С. Алексеева, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер), по проблемам перевода текстов средств массовой информации (Т.А. Иванкова, В.Г. Костомаров, А.С. Микоян), проблемам фразеологии, относящиеся к «классическому» периоду (Ш. Балли, В.В. Виноградов, Н.М. Шанский), работы, посвященные разработке основных положений лингвокультурологического направления в современной фразеологии, в частности романской фразеологии (В.Г. Гак, Д.О. Добровольский, Н.Н. Кириллова, В.А. Маслова, А.Г. Назарян, Г.Г. Соколова, В.Н. Телия, Т.З. Черданцева), труды по фразеологии французских и итальянских авторов (П. Ашар, П. Гиро, П. Гуаццотти, М.Ф. Оддера, А. Рей), по проблемам передачи

коннотации (И.В. Арнольд, Л. Блумфилд, Э.В. Кузнецова, Дж. С. Милль), по теории прецедентности (Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных), по проблемам передачи имен собственных, в частности прецедентных имен собственных (Д.И. Ермолович, В.В. Красных), по романской антропонимике (Ю.А. Рылов; Де Феличе, А. Доза, Г. Лотти, С.А. Мастрелле) и др.

Объектом исследования является коннотация французских и итальянских фразеологических единиц, содержащих имена собственные.

Предметом исследования является специфика передачи коннотации французских и итальянских фразеологизмов, содержащих имена собственные, при их переводе на русский язык в текстах прессы, а также тактики и операции перевода указанных единиц.

Достоверность полученных результатов подтверждается объемом выборки проанализированных единиц, а также глубоким комплексным анализом собранного материала. **Материалом** для исследования послужили примеры использования в прессе французских и итальянских фразеологизмов, содержащих имена собственные. Общий объем проанализированных статей составляет более 1 тысячи страниц печатного текста. Использованные материалы датированы 1996 – 2013 гг. Из них были отобраны и проанализированы 105 статей на французском языке и 105 статей на итальянском языке и их перевод. Переводы выполнены переводчиками сайта www.inosmi.ru. Статьи, не имеющие перевода на русский язык на данном сайте, были переведены переводчиком с французского языка – Пургаевой Н.В. (языковой центр «Космополит», г. Челябинск) и переводчиком с итальянского языка – Шахбановой Т.Г. (языковой центр «Космополит», г. Челябинск).

Научная новизна исследования определяется обращением к проблеме передачи коннотации французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными при переводе на русский язык, к факторам, обуславливающим выбор приема передачи данных единиц при переводе масс-медийных текстов. Кроме того, в работе разрабатывается план этапов выбора приема передачи фразеологизмов с именами собственными, определяются особенности

функционирования исследуемых единиц во французской и итальянской прессе. Впервые детальному исследованию и сопоставлению подвергаются коннотации рассматриваемых фразеологических единиц двух языков: французского и итальянского в параметрах их сопоставления как структур перевода на русский язык.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что диссертационное исследование вносит определенный вклад в разработку таких областей исследования сравнительно-исторического, типологического и сопоставительного языкознания, как языковое посредничество и межкультурная коммуникация, лингвострановедческий аспект перевода, проблема переводимости/непереводимости, понятие адекватности перевода, оценка качества перевода, проблема переводческой нормы и другие. В настоящей работе выявляются и анализируются коннотации, заключенные во фразеологизмах с именами собственными, что позволяет наглядно продемонстрировать различия национального сознания и мировосприятия французской и итальянской лингвокультур.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования полученных результатов в практике перевода, чтобы определить, какой из приемов передачи фразеологизмов с именами собственными является наиболее удачным, в преподавании практических курсов французского и итальянского языков. Результаты исследования могут быть применены при составлении учебных пособий по фразеологии, разработке практического курса перевода и спецдисциплин (например, история и культура страны изучаемого языка, теория межкультурной коммуникации, теория и практика перевода и др.).

На защиту выносятся следующие положения:

1. При сопоставительном анализе специфики передачи национально-культурной коннотации французских и итальянских фразеологизмов при их переводе на русский язык было выявлено, что с целью достижения адекватности текста перевода оригиналу используются одинаковые для двух рассматриваемых

языков как фразеологические (если это возможно), так и нефразеологические приемы.

2. Частота использования того или иного приема передачи фразеологизмов при переводе с французского и итальянского языков не всегда совпадает. При переводе масс-медийных текстов прием фразеологического эквивалента использовался чаще в итальянских периодических изданиях. Прием фразеологического аналога и кальки встречался наиболее часто в статьях французской периодики. Нефразеологический прием перевода фразеологизмов с именами собственными оказался более частотным в переводах с итальянского языка.

3. Несовпадение в частоте использования приемов передачи фразеологизмов при переводе с французского и итальянского языков объясняется включением в состав исследуемых единиц различных типов имен собственных. Полученные результаты доказывают, что топонимы, связанные с теми и иными историческими событиями, и имена исторических личностей, персонажей классических литературных произведений, которые чаще всего входят в состав французских фразеологизмов, знакомы российскому читателю, что объясняет высокую частоту использования таких приемов, как аналог и калька. Имена масок итальянского национального театра, популярные в Италии, не настолько знакомы представителям других этносов, что побудило переводчика искать в русском языке эквиваленты итальянским крылатым выражениям, либо передавать их нефразеологическими способами.

4. При заимствовании исследуемых единиц другим языком имена собственные в составе фразеологизма наделяются совершенно иной прецедентностью, переосмысливается значимость обладателя имени для истории, отношение к его поступкам. Это еще раз демонстрирует влияние культурных стереотипов и установок на язык, разницу культурных концептов различных народов при осмыслении значения фразеологической единицы, в составе которой имеется имя собственное.

Апробация результатов исследования. Основные положения исследования обсуждались на заседаниях кафедры романских языков и межкультурной коммуникации (ЧелГУ). По теме диссертационного исследования опубликовано 11 работ, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК для представления результатов кандидатских и докторских диссертаций. Отдельные положения работы составляли основу докладов на научных конференциях: Челябинск (2010, 2012), Чебоксары (2010), Иркутск (2011).

Поставленные задачи и материал анализа определили **структуру работы**. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения. В конце каждой главы приводятся выводы. Общий объем диссертации составляет 146 страниц.

Основное содержание работы

Во **введении** обосновывается выбор темы и актуальность работы, определяются цель, задачи, методы исследования и его объект, характеризуются научная новизна работы, ее теоретическая значимость и практическая ценность.

В **первой главе** диссертации «*Особенности перевода фразеологизмов с именами собственными в средствах массовой информации*» представлены теоретические положения, служащие основой для исследования коннотации французских и итальянских фразеологизмов с именами собственными в переводческом аспекте.

В современной переводческой практике передача культурологических аспектов перевода, к которым относят и национально-культурные коннотации фразеологизмов с именами собственными (далее – ФЕ с ИС), решается в рамках концепции относительной переводимости, которая допускает при переводе определенные опущения, подмены при условии сохранения смысла оригинала и эмоционального воздействия на реципиента.

Перевод принято описывать с помощью двух терминов – *адекватность* и *эквивалентность*. Для настоящего исследования важным представляется понимание *адекватности* как соответствия переведенного текста цели перевода (В.В. Сдобников), а *эквивалентности* – как меры соответствия переведенного

текста исходному тексту, вне зависимости от цели перевода (В.Н. Комиссаров).

Фразеологизмы отличаются воспроизводимостью, целостностью значения, устойчивостью состава и структуры и, как правило, непроницаемостью структуры. Указанные единицы должны обладать всей совокупностью указанных признаков, отличающих их от свободных сочетаний и слов. В настоящей работе за основу принято определение фразеологизма В.В. Виноградова: «объем фразеологии составляют те явления языка, которые возникают в результате специфического семантического развития лексических средств в определенных синтаксических и стилистических условиях» (Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. М.: Наука, 1977. С. 192).

В реферируемой работе анализируются особенности перевода фразеологизмов в текстах французских и итальянских СМИ. Выбор текстов такого жанра обусловлен тем, что газетно-журнальные статьи являются примером современного языка, в них отражаются основные тенденции его развития, проблемы, интересующие общество в настоящий момент. СМИ оказывают влияние на все общество, весь строй его мышления, стиль мировосприятия, тип культуры сегодняшнего дня.

Над проблемой выявления оптимальных приемов передачи фразеологизмов работали многие ученые (В.Н. Комиссаров, А.В. Кунин, А.В. Федоров; С. Влахов, А.Д. Райхштейн, Я.И. Рецкер, С. Флорин). В качестве основной в реферируемой работе используется классификация приемов передачи фразеологизмов, предложенная В.Н. Комиссаровым (Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2002. 436 с.), так как она наиболее четко позволяет проследить передан ли в переводе образ, аллюзия, коннотация ФЕ с ИС.

ИС обладают уникальным набором признаков и богатым содержанием. Как утверждает Ю.А. Рылов, «личные имена имеют в национальном пространстве устойчивые ассоциации и «эталонных» носителей» (Рылов Ю.А. Имена собственные в европейских языках. Романская и русская антропонимика. Курс лекций по межкультурной коммуникации. М. АСТ: Восток-Запад, 2006. С. 22),

они становятся «невещественной памятью» этноса. По мнению исследователя, ИС участвуют в создании национально-языковой картины мира.

При исследовании значимых имен, обладающих определенными качествами и способных передавать оценку ситуации, необходимо остановиться на понятии *прецедентный феномен*, которое разрабатывали такие ученые как Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В.В. Красных и др. Согласно В.В. Красных, прецедентный феномен «выполняет роль эталона культуры, функционирует как свернутая метафора, выступает как символ какого-либо феномена или ситуации» (Красных В.В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. С. 170). Концепция В.В. Красных – Д.Б. Гудкова делит прецедентные феномены на четыре категории: прецедентный текст, прецедентное имя, прецедентное высказывание и прецедентная ситуация.

В рамках реферируемой работы необходимо особо остановиться на таком понятии как *прецедентное имя* – «индивидуальное имя, связанное с широко известным текстом или с ситуацией. При употреблении данного знака идет отсылка к набору дифференциальных признаков данного прецедентного имени» (Красных В.В. Свой среди чужих: миф или реальность? М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. С. 172). В.В. Красных пишет, что «прецедентное имя обладает определенной структурой, ядро инварианта восприятия прецедентного имени составляют дифференциальные признаки, а его периферию – атрибуты» (Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. Курс лекций. М.: ПТД ГК «Гнозис», 2002. С. 80). По мнению ученого, между вербальной оболочкой прецедентного имени и его дифференциальными признаками существует жестко фиксированное соответствие: связь между вербальным именем и инвариантом восприятия.

При передаче ФЕ с ИС переводчик сталкивается с разным восприятием прецедентных имен представителями других культур. Как пишет С.Г. Тер-Минасова, важно не различие самих предметов в разных культурах, а различие культурных понятий об этих предметах и явлениях, поскольку они живут и функционируют в разных мирах и культурах (Тер-Минасова С.Г. Язык и

межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 624 с.). Фразеологическая единица не существует вне этноса, в сознании которого выработались определенные штампы интерпретаций, то есть стереотипы. Данное утверждение подтверждается сопоставлением заимствованных фразеологических единиц во французском, итальянском и русском языках.

Исследованием национально-культурной коннотации занимался целый ряд ученых (Л. Блумфилд, Л. Ельмслев, Д.С. Милль, Г. Шпербер, К.О. Эрдманн и др.). В настоящей работе в качестве основного было взято определение коннотации Л. Блумфилда: «дополнительная информация к десигнату, такие элементы значения, которые дополнительно несут информацию о существенных свойствах и признаках объекта» (Блумфилд Л. Язык. М., 1968. С. 102). Данная дефиниция отражает тот факт, что ФЕ с ИС не просто констатируют сходство настоящей ситуации с имевшей уже когда-то место, но и позволяют говорящему выразить свое к ней отношение. Можно говорить о двух составляющих коннотации: эмоциональной (чувственная ценность) и культурной (попутный смысл). Таким образом, «хранителем» культурной информации во фразеологических единицах является именно культурная коннотация.

Вторая глава диссертационного исследования «Сопоставительный анализ приемов передачи коннотаций фразеологизмов с именами собственными» посвящена практическому анализу адекватных приемов передачи изучаемых лингвистических единиц при переводе на русский язык (на примере французской и итальянской прессы).

Анализ ФЕ с ИС позволяет выявить категории собственных имен в составе этих конструкций. Проанализировав имеющиеся во французском и итальянском языках ФЕ с ИС, можно сделать вывод, что причины включения имен собственных во фразеологизмы могут быть следующими:

- Имена собственные принадлежат конкретным историческим личностям, выделившимся по каким-либо качествам своего характера. Например, *se chauffer à la cheminée du roi René* (досл.: греться на печке короля Рене, то есть греться на солнце); *dopo Nerone ne vien un peggiore* (досл.: после Нерона может появиться

кто и похуже).

- Имена собственные в составе фразеологизмов связаны с историческими событиями, прошлым народа. В основном речь идет о топонимах. Например, *le soleil d'Austerlitz* (досл.: *солнце Аустерлица*, для французов – символ военной победы); *strillare come un'oca del Campidoglio* (досл.: *галдеть, как капитолийские гуси*, которые своим криком разбудили стражников и тем самым спасли Рим от захватчиков).

- Имена собственные – названия племен, народов, в образе жизни, характере мышления которых были подмечены какие-либо особенности. С помощью фразеологизма этим народам дается оценка – положительная или отрицательная. Например, *être avare comme un Auvergnat* (досл.: *быть скупым, как житель региона Овернь*); *al Francese un'oca, allo spagnolo una rapa* (досл.: *французу – гуся, испанцу – репу*).

- Имя собственное подбирается по созвучию с основной рифмой фразеологизма. Образность достигается с помощью особой ритмической организации. Например, *c'est juste, Auguste!* (досл.: *точно, вот именно, Огюст!*); *adagio, Biagio!* (досл.: *осторожно, Биаджо!*).

Для анализа примеров, иллюстрирующих проблему передачи национально-культурных коннотаций ФЕ с ИС, методом сплошной выборки был составлен список фразеологизмов, содержащих имена собственные, из фразеологических словарей Н. Гуэрини, 2004; Ф. Д'Амбра 1886, А.Г. Назаряна, 1965, 1968 и с сайта www.proverbi-italiani.com. Затем проводился поиск примеров использования указанных фразеологических единиц с именами собственными в прессе. Как отмечалось выше, данный тип фразеологизмов встречается крайне редко: за период январь 1996 г. – апрель 2013 г. в отобранных 105 французских статьях было найдено 34 ФЕ с ИС из включенных в выборку, в отобранных 105 итальянских статьях – 19 ФЕ с ИС (без учета вариаций и трансформаций устойчивых выражений). Полученные данные подтверждают предположение об ограниченном использовании изучаемых единиц в связи с несовпадением их

стилистической окрашенности и публицистическим стилем статей, рассчитанных на «среднего» читателя.

Проведенный анализ показал, что если в итальянском языке во фразеологизмах такого типа часто используются маски национального театра – комедии дель арте (33% от всех проанализированных итальянских примеров) и имена собственные, связанные с древнеримской историей (16% от всех проанализированных итальянских примеров), то во французском языке чаще всего упоминаются имена исторических личностей, персонажей классических литературных произведений (25%) или топонимы, связанные с тем или иным историческим событием (58%). Возможно, это объясняется тем, что в Италии маски театра комедии дель арте являются своеобразными типажам, собирательными образами, поэтому кажется очень уместным сравнивать какую-либо человеческую черту характера с теми, которыми наделена та или иная маска. А французы с гордостью относятся к истории своей страны и поэтому строят образные сравнения, исходя из тех фактов, которые были в прошлом.

К взятой за основу классификации приемов передачи фразеологизмов В.Н. Комиссарова был добавлен еще один прием – нефразеологический перевод. Анализ приемов передачи национально-культурной коннотации ФЕ с ИС позволяет отразить результаты исследования в следующей таблице:

Таблица 1 Соотношение приемов передачи фразеологизмов с именами собственными (в процентах)

Прием	Процентное соотношение	
	Французский язык	Итальянский язык
Фразеологический эквивалент	6%	14%
Фразеологический аналог	30%	26%
Калька	24%	15%
Нефразеологический перевод	40%	45%

Таким образом, при переводе ФЕ как с французского, так и с итальянского языка чаще всего используется нефразеологический перевод (например, *prendre le Pirée pour un homme* – совершить грубую оплошность; *andare a Canossa* –

каяться). Процентное соотношение использования нефразеологических соответствий в обоих языках практически одинаковое, что объясняется тем, что русскоязычным реципиентам такие выражения незнакомы, поэтому, опираясь на одну из важнейших целей перевода – передачу информации, приходилось пренебрегать эмоциональной, оценочной, эстетической составляющей в целях точной передачи содержания. Во французском языке в ФЕ с ИС часто используются имена литературных персонажей, исторических личностей, или географические названия, связанные с историческими событиями. Однако для представителей других культур (в частности, русской) подобные имена собственные не являются «говорящими». Поэтому изучаемые ФЕ с ИС не могут иметь схожую коннотацию для другого лингвокультурного сообщества. Оценка одних и тех же событий или исторических личностей может быть совершенно отличной у разных народов. Что касается имен масок итальянского национального театра, они также могут быть не столь распространены в широком кругу русскоязычных читателей, для которых они не являются «эталонном», типичной чертой. Этим объясняется невозможность для переводчика передать такие ФЕ с помощью фразеологических приемов.

Использование приема фразеологического аналога более частотно в переводах с французского языка, чем с итальянского (например, *bâtir des chateaux en Espagne* – строить воздушные замки; *lento come la camicia di Meo* – сказка про белого бычка). Объяснить это можно тем, что в российской истории и литературе имеются схожие с французскими образные выражения, коннотация которых совпадает. Однако черты масок итальянского театра комедии дель арте имеют мало общего с существующими в русском фольклоре (например, сказки) «говорящими» именами. Отсюда следует наличие меньшего количества аналогов при переводе с итальянского языка.

Использование приема калькирования становится возможным благодаря наличию контекста или кратких пояснений смысла устойчивого оборота в тексте статьи (как в случае с французскими фразеологизмами, так и в случае с итальянскими). Приведем пример: *C'est l'histoire de la roche Tarpéienne et du*

Capitole, version moderne – Это история Тарпейской скалы (откуда в древнем Риме скидывали осужденных) и Капитолия (куда восходил триумфатор) в современной версии; ha il naso di Pinocchio. La superbugia è questa... – с длинным носом Пиноккио. Ложь состоит в том, что...). Однако в переводах с французского языка калька встречается чаще. Данный факт можно объяснить тем, что во французском языке используются чаще всего фразеологизмы с именами собственными, связанными с историческими событиями либо литературными произведениями. Такие имена собственные известны русскоязычным реципиентам, так как у Франции и России имеется немало общего в истории, а французская литература вызывает большой интерес у российских читателей. Следовательно, даже если коннотация рассматриваемых ФЕ с ИС не будет одинаковой для разных народов, исходя из контекста или опираясь на пояснения в тексте, читатель поймет смысл выражения и заключенную в нем дополнительную информацию. Это делает возможным использование приема калькирования в отличие от переводов с итальянского языка, где имена масок итальянского театра заключают в себе информацию о национальном характере именно итальянцев и не встречаются в русских устойчивых выражениях.

Использование приема фразеологического эквивалента в переводах с итальянского языка является более частотным по сравнению с переводами с французского языка. Особенно это касается тех фразеологизмов, в составе которых имеются имена собственные, связанные с древнеримской историей. Подобные фразеологизмы часто заимствовались другими культурами и встречаются во многих европейских языках. Во французском языке доля использования фразеологических эквивалентов невелика (ввиду различия культур разных народов). Например, *Une stratégie de mouton de Panurge – Стратегия на манер Панургова стада; come l'asino di Buridano – как Буриданов осел.*

Несовпадение в частоте использования тех или иных приемов передачи фразеологизмов при переводе с французского и итальянского языков доказывает, что ФЕ с ИС, восходящие к древнеримской цивилизации, были заимствованы другими языками, стали достоянием общечеловеческой культуры и, в

большинстве своем, воспринимаются различными этносами одинаково. Следовательно, и в переводах на русский язык им можно найти аналог и сохранить заключающийся во фразеологизме образ, аллюзию. Однако те или иные события, исторические личности, литературные персонажи вызывают разное восприятие у представителей других культур, что не позволяет сохранить образ, заключенный в ФЕ. Иногда уместно воспользоваться приемом калькирования, при котором возможна передача аллюзии. В других случаях переводчик заменяет образ исходного фразеологизма на другой, имеющийся в языке перевода и подходящий по смыслу. Более высокая частота употребления нефразеологического приема передачи фразеологизмов в переводах с итальянского языка доказывает национальный характер фольклора отдельно взятого этноса (в частности – национального итальянского театра комедии дель арте) и невозможность передать эти образы на другой язык без потери метафоричности, оценочности, эмоциональности и национальной специфики.

Фразеологический эквивалент позволяет достаточно полно передать национально-культурную коннотацию, содержащуюся в ФЕ оригинала. Использование фразеологического аналога обеспечивает также высокую степень адекватности перевода. Соответствия-кальки позволяют сохранить образный стиль оригинала и дают возможность преодолеть трудности, которые возникают, когда в оригинале образ обыгрывается для создания развернутой метафоры. При использовании кальки уровень передачи национально-культурных коннотаций невелик, но если этот прием сочетается с экспликацией в самом тексте, то частично коннотации транслируются в язык перевода. Нефразеологический прием перевода не позволяет передать национально-культурную коннотацию фразеологизма, его образ.

Главные проблемы при передаче национально-культурной коннотации, содержащейся в ФЕ с ИС – это:

- сохранение ее эмоциональной составляющей, то есть эмоций, которые вызывает та или иная национально-культурная коннотация у носителей языка;
- передача отношения автора к описываемой проблеме;

- сохранение принадлежности ФЕ к определенному стилю языка либо к определенной ситуации общения;
- передача образа, заключенного в национально-культурной коннотации, то есть та реальная ситуация либо литературное произведение, к которому отсылает ФЕ с ИС носителей языка;
- передача национально-культурной составляющей фразеологизма, национального колорита, содержащегося практически в каждой ФЕ.

На основе анализа приемов перевода ФЕ с ИС был предложен *план этапов выбора приема передачи ФЕ с ИС*.

1. Ознакомление с текстом оригинала, в ходе которого необходимо определить:

- интенции автора;
- функции ФЕ с именем собственным (заключена ли в ней ключевая информация или это просто стилистическое средство, выполняющее второстепенную функцию);
- в чем состоит национально-культурная коннотация той или иной ФЕ;
- общую тональность текста (один и тот же фразеологизм, например, в саркастической статье и в статье на серьезные политико-аналитические темы будет передаваться по-разному);
- направленность газеты/журнала (едкая сатира, политика, религия, искусство, спорт и др.);

2. Выбор инварианта перевода.

Проведенный анализ показал, что, исследуя текст оригинала подобным образом, становится ясно какой прием является предпочтительным для передачи коннотации оригинальной ФЕ в той или иной ситуации, и по какой схеме нужно действовать переводчику для достижения адекватности перевода при передаче ФЕ с ИС.

В **заключении** обобщаются данные проведенного исследования и формулируются основные выводы.

Полученные результаты не исчерпывают всего содержания

рассматриваемой проблемы. В качестве исследовательской перспективы представляет интерес выявление особенностей интерпретации ФЕ с ИС в пространстве культуры (на основе интроспективного исследования национальной специфики фразеологизмов), анализ денотативного, мотивационного, оценочного компонентов фразеологизмов.

Основные положения диссертации отражены в следующих **публикациях**:

Научные статьи, опубликованные в ведущих рецензируемых научных журналах и изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Шаповалова, Е.О. К вопросу о передаче национально-культурной коннотации фразеологизмов с именами собственными / Е.О. Шаповалова // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. Научный журнал. №3. Том 1. Филология. – Санкт-Петербург, 2012. – С. 221-228.
2. Шаповалова, Е.О. К вопросу об эквивалентной передаче фразеологизмов с именами собственными / Е.О. Шаповалова // Вестник Челябинского государственного университета. Выпуск 67. Филология и искусствоведение. – Челябинск, 2012. – С. 151-153.
3. Шаповалова, Е.О. К вопросу о различиях и сходстве мировосприятия французов и итальянцев (на основе фразеологизмов с именами собственными) / Е.О. Шаповалова // Вестник Челябинского государственного университета. Выпуск 83. Филология и искусствоведение. – Челябинск, 2013. – С. 157-160.

Научные статьи, опубликованные в других изданиях:

4. Шаповалова, Е.О. Приемы передачи коннотаций фразеологизмов с именами собственными с итальянского языка на русский / Е.О. Шаповалова // Lingua mobilis научный журнал 1 (20) / ЧелГУ. – Челябинск, 2010. – С. 185-187.
5. Шаповалова, Е.О. Эквивалентный перевод как приемлемый вариант передачи национально-культурной коннотации фразеологизмов / Е.О. Шаповалова // Studium juvenis. Межвузовский сборник трудов

молодых ученых. Выпуск 3 / Международный факультет ЮУрГУ. – Челябинск, 2010. – С. 136-139.

6. Шаповалова, Е.О. Национально-культурная специфика французских и итальянских фразеологизмов в сопоставительном аспекте / Е.О. Шаповалова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. Сборник статей участников V Международной научной конференции. Челябинск 26-27 апреля 2010 г. / ЧелГУ. – Челябинск, 2010. – С. 80-82.
7. Шаповалова, Е.О. Специфика приемов передачи коннотаций фразеологизмов с именами собственными с французского языка на русский / Е.О. Шаповалова // Языковая система и социокультурный контекст в аспекте когнитивной лингвистики. Сборник научных статей по материалам VII международной научно-практической конференции. Чебоксары 9-10 ноября, 2010 г. / Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары, 2010. – С. 104-107.
8. Шаповалова, Е.О. Специфика коннотаций, содержащихся в итальянских фразеологизмах с именами собственными / Е.О. Шаповалова // Аттрактивность итальянского и русского языков и культур. Материалы Международной научно-практической конференции. Иркутск 22-24 сентября 2011г / ИГЛУ. – Иркутск, 2011. – С. 178-182.
9. Шаповалова, Е.О. Прагматическая адаптация как эквивалентный прием передачи фразеологических единиц с именами собственными (на примере французских фразеологизмов) / Е.О. Шаповалова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах. Сборник статей участников VI Международной научной конференции. Челябинск 23-24 апреля 2012 г. / ЧелГУ. – Челябинск, 2012. – С. 354-356.
10. Шаповалова, Е.О. Мировосприятие представителей итальянской и

русской культур сквозь призму фразеологизмов с именами собственными / Е.О. Шаповалова // Божественный и обыденный образ Италии глазами филолога-романиста (язык, культура, стиль) [Электронный ресурс]: мат.-лы Международной научно-практической конференции / отв. ред. Н.Б. Попова. – Челябинск: ЧелГУ, 2013. – С. 223-228.

11. Нефёдова, Л.А., Шаповалова, Е.О. Трудности перевода фразеологизмов в медийных текстах / Л.А. Нефёдова, Е.О. Шаповалова // Проблемы многоязычия в полиэтническом пространстве: Материалы Международной научно-практической конференции, посвященной 75-летию факультета романо-германской филологии Башкирского государственного университета. 11-14 ноября 2013 г. Ч. II / отв. ред. Р.З.Мурясов. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2013. – С. 253-259.

Подписано в печать 04.02.2014г.
Тираж 100 экз. Заказ №
Отп. в тип. «Искра-Профи»
454080, г. Челябинск, ул. Сони Кривой, 42
Тел.: 230-57-70

